

Interroger la relation histoire de l'art – traduction c'est interroger une pluralité de lectures et de récits. Où commence et où s'arrête la fidélité au texte d'origine ? Sommes-nous condamnés à un permanent acte de négociation (Eco, 2003) entre deux langues et deux cultures ? Une performance qui « rejoue » l'original (Pascal Griener, 1998) ? « Dire presque la même chose » : voilà comment Umberto Eco résumait l'acte de traduction. Ses multiples enjeux, qui tous tiennent dans ce « presque », touchent doublement l'histoire de l'art par le travail d'interprétation qu'elle engage et par la circulation des connaissances qu'elle implique. Peut-on ainsi voir dans l'histoire de l'art une « culture traductrice » (Michel Espagne, 2009) ? Peut-on envisager sa construction par les « traductions culturelles » (Peter Burke et R. Po-chia Hsia, 2007) ?

Cette journée d'étude entend porter un regard critique sur la diversité et l'internationalisation des discours historiques au prisme de la notion de transfert culturel et, plus largement, de l'histoire culturelle. Elle s'inscrit dans l'axe de recherche *Histoire de l'art : écrits, discours, langages* du centre F.-G. Pariset et fait suite au premier volet du programme, *Une rhétorique de l'histoire de l'art ? Pratiques et dispositifs de l'écriture* (novembre 2015).

### Organisation

#### ADRIANA SOTROPA

adriana.sotropa@u-bordeaux-montaigne.fr

#### MYRIAM METAYER

myriam.metayer@u-bordeaux-montaigne.fr

### Informations

VENDREDI 22 SEPTEMBRE 2017

9h00 – 17h00

MSHA, Salle Jean Borde

10, esplanade des Antilles 33607 Pessac

Tram B – Arrêt Bordeaux Montaigne



Centre de  
Recherches  
François-Georges  
Pariset (EA 538)



**« Dire presque la même chose ».**  
L'histoire de l'art et ses traductions  
(XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

**JOURNÉE D'ÉTUDE - VENDREDI 22 septembre 2017**

**MSHA, SALLE JEAN BORDE - UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE**

9h30 ACCUEIL DES PARTICIPANTS

---

**OUVERTURE**

---

**10h** MOT DE BIENVENUE  
**Pascal Bertrand, directeur du Centre F.-G. Pariset (Université Bordeaux Montaigne)**

INTRODUCTION

**Adriana Sotropa et Myriam Metayer (Université Bordeaux Montaigne)**

*Traduire l'histoire de l'art : dans le sillage des transferts culturels ?*

---

**CONFÉRENCE**

---

**10h30 Dana Arnold (University of East Anglia, UK)**  
*Lost in Translation? Negotiating Foucault Between Two Linguistic Realms*

**11h** PAUSE

---

**TRADUCTEURS / TRADUCTRICES, INTERPRÈTES ?  
ENJEUX ET RESPONSABILITÉS**

---

Présidente de séance : Adriana Sotropa

**11h30 Pascale Dubus (Paris 1 Panthéon Sorbonne)**  
*De la récréation à la souricière : traduire le Dialogo di pittura de Paolo Pino*

**12h Charlotte Foucher Zarmanian (CNRS), Émilie Oléron Evans (Université de Strasbourg)**  
*Figures de l'ombre ? La place des traductrices dans l'historiographie de l'art en Europe (XIX<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> siècles)*

**13h** DÉJEUNER

---

**INTERNATIONALISATION DES DISCOURS : TRADUCTION  
ET HISTOIRE CULTURELLE**

---

Présidente de séance : Myriam Metayer

**14h30 Julie Lageyre (Université Bordeaux Montaigne)**  
*L'intrusion dans l'œuvre : la traduction des écrits de Joshua Reynolds et de John Ruskin au début du XX<sup>e</sup> siècle*

**15h Pauline Michaud (chercheuse indépendante)**  
*Quelle(s) langue(s) pour la muséographie ? Réflexions sur la place de la traduction au sein de l'Office International des Musées et sa revue Mousseion*

**15h30** PAUSE

**16h Émilie Passignat (Université de Pise)**  
*Traductions, transferts méthodologiques et construction d'une histoire de l'art internationale : quelques cas français et italiens*

**16h30 Adriana Sotropa et Myriam Metayer**  
*L'histoire de l'art et ses traductions : les stratégies éditoriales comme exercice de pouvoir ?*

**17h** CONCLUSION ET CLÔTURE